

北京師聯教育科學研究所 編

10 德國卷 (上)

人民教育出版社



外國詩歌基本

WaiGuoShiGeJiBen

解

讀

JieDu

圖書館

典藏

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(笈图)

外国诗歌基本解读

⑩

德国卷(上)

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002年

ABU 90/08

图书在版编目 (CIP) 数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社,2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-023-9

I.外… II.北… III.诗歌-文学评论-世界
IV.I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035734 号

(笺图)外国诗歌基本解读

编 著 者:北京师联教育科学研究所

出版发行:人民武警出版社

社 址:(100089)北京市西三环北路 1 号

经 销:新华书店

印 刷:北京通县华龙印刷厂

开 本:850×1168 1/32

字 数:463.8 万字

印 张:191.75

版 次:2002 年 10 月第 1 版

印 次:2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号:ISBN7-80176-023-9

定 价:518.40 元(全套 24 册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国诗歌基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整；戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉珂德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鵝島	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的	变形记	海燕
母亲	阿尔达莫诺夫家的事业	

⑤中篇小说精品解读(V)

毁灭	米特里亚·珂珂尔	德里纳河上的桥
美国的悲剧	月亮下去了	丧钟为你而鸣
深渊上的黎明	地下党员	静静的群山
出走记	青年近卫军	珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚	被缚的普罗米修斯	俄狄浦斯
力士参孙	罗米欧与朱丽叶	如愿
伽利略传		

②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特	麦光白	费德尔
茶花女	熙德	

③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家	大雷雨	阴谋和爱情
在底层		

④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人	沙恭达罗	威尼斯商人
达尔杜弗	吝啬鬼	鳏夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣 樱桃园 织工们

聪明误 推销员之死 安娜·桂丝蒂

老妇还乡 欧那尼 琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

—外国诗歌基本解读·德国卷(上)—



德国古代史诗《尼伯龙根之歌》

- 第十五歌西格弗里坠奸人之计 (2)
 第十六歌西格弗里遇刺 (9)

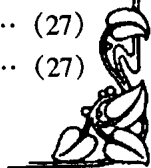
德国中世纪最伟大的抒情诗人

——瓦尔特·封·得尔·弗格尔外德

- 我坐在一块石头上 (17)
 我听到过水在流 (18)
 罗马人的钱柜 (19)
 赞美歌 (20)
 我心爱的少女 (22)
 菩提树下 (23)
 春天的憧憬 (25)

德国中世纪工匠市民的诗歌

- 汉斯·萨克斯 (27)
 玛格达列娜歌 (27)



三十年战争时期的诗人

安德雷阿斯·格吕菲乌斯 (31)

哀祖国 (31)

启蒙主义抒情诗人

——弗利德利希·高特利布·布洛普斯托克

蔷薇花带 (33)

祖国之歌 (34)

狂飙突进运动与古典诗歌

玛蒂阿斯·克劳第乌斯 (37)

克利思蒂阿涅 (37)

死神和少女 (38)

晚歌 (38)

约翰·高特夫里特·赫尔德 (40)

征服的野心 (41)

最高贵的品德 (41)

魔王的女儿 (43)

高特夫里特·奥古斯特·毕尔格 (46)

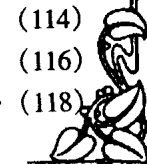
农民致书暴君陛下 (46)

为了谁,你善良的德国人民 (47)

列诺雷	(48)
义士之歌	(59)
陶本哈因的牧师的女儿	(65)

古典主义大师(一):歌德

歌德	(75)
《浮士德》	(77)
城门之前浮士德与瓦格纳	(78)
宫中广大的前庭炬火	(94)
抒情诗选	(99)
普罗米修斯	(99)
流浪者之夜歌	(101)
迷娘歌	(102)
幸福的憧憬	(103)
跳蚤歌	(104)
守望者之歌	(105)
叙事谣曲	(106)
野玫瑰	(106)
紫罗兰	(107)
找到了	(108)
图勒王	(109)
在法庭上	(111)
渔夫	(112)
魔王	(114)
歌人	(116)
传说	(118)





魔法师的徒弟	(121)
神和芭雅德拉	(125)
科林斯的新娘	(130)
掘宝者	(139)
侍童和磨房姑娘	(141)
少年和小河	(143)
婚礼之歌	(145)
捕鼠人	(149)
约翰娜·吉布丝	(150)
死人的舞蹈	(152)
游动的钟	(155)
叙事谣曲	(156)

古典主义大师(二):席勒(上)

席勒	(161)
抒情诗选	(164)
赫克托耳的告别	(164)
卢梭	(166)
忍从	(167)
欢乐颂	(172)
希腊的群神	(176)
诗歌的力量	(183)
赛伊斯	(186)
异国的姑娘	(189)
酒神颂歌	(191)
五谷女神的悲叹	(192)

信仰的金言	(198)
妄想的话	(200)
希望	(201)
光与热	(202)
广与深	(203)
纳多维西族人的挽歌	(204)
厄琉西斯的祭典	(207)
德国的缪斯	(216)
新世纪的开始献给	(218)
向往	(220)
谜语	(222)
谜底	(222)
奥尔良的贞女	(223)
台克拉	(224)
(一个幽灵的声音)	(224)
瞬间的恩惠	(225)
给友人们	(227)
在巴黎的古代艺术品	(229)
潘趣酒之歌	(230)
旅人	(231)
山之歌	(233)



德国古代史诗:《尼伯龙根之歌》

德国中世纪英雄叙事诗《尼伯龙根之歌》是在公元五—六世纪的两首民间叙事短歌(即关于西格弗里的英雄传说《西格弗里之死》以及与匈奴人灭亡勃艮第族的史实有关的《克林希德的复仇》)的基础上发展而成的。到八世纪左右,这两首短歌逐渐融合成为首尾一贯的尼伯龙根的故事;到十三世纪才被整理编写,具有现在的形式,作者姓名不详。

长诗中的许多人物,虽然来自公元第五—六世纪民族大迁徙时代,但是他们的生活和思想感情却是十二世纪的,反映了十二世纪骑士文学的影响。

《尼伯龙根之歌》中的西格弗里是尼德兰王子,他具有勇往直前的精神,是一个有名的勇士,早年曾杀死过毒龙,用龙血沐浴,全身皮肤成为坚甲一样,刀枪不入,只因在沐浴时,有一片菩提叶落在他的背部,没有沾到龙血,这就给他留下了一处可以致命的地方。他据有尼伯龙根族的宝物,此外,还有一把宝剑和一件隐身衣。听说勃艮第国王恭太的妹妹克林希德非常美丽,西格弗里便前去求婚。他先帮助恭太王顺利地打败了入侵的撒克逊人,后又打扮成家臣,随恭太王去冰岛,借隐身衣战胜了武艺超群的冰岛女王布伦希德,迫使女王答应嫁给恭太为妻。这样,恭太才同意将妹妹许配给西格弗里。两对新人同时举行婚礼,布伦希德看见恭太的妹妹和一个家臣结婚,感到难过,新婚之夜拒绝和恭太接近。第二天夜里,西格弗里又披上隐身衣帮助恭太王制服了布伦希德,并顺手偷走了她的戒指和腰带。不久西格弗里带了克林希德回到自己的国家,继承了父亲的王位。十年后,两对夫妇又重在勃艮第国会昭,两位王后各自夸耀自己的丈夫,引起争吵。克林希德说布伦希德是西格弗里的情妇,并拿出戒指和腰带作证。布伦希德又羞又怒,决意报复。恭太的朝臣吟根设计骗克林希德说出了西格弗里背部的秘密要害,随后就在行猎时伺机刺杀了西格弗里。另外,恭太和吟根还从克林希德手中抢走了尼伯龙根的宝物,因怕克林希德日后有了力量抢回宝物,故把它们沉入莱茵河中。第一部的故事到此结束。



十三年后,克林希德嫁给了匈奴王艾柴尔,她始终在准备报仇。又过了十三年,她总愿匈奴王邀请她的亲人和哈根来赴宴。客人来到匈奴宫廷,先进行比武竞赛,后来开始了残酷的屠杀,双方牺牲很大,恭太王也被杀。最后哈根因坚持不肯说出尼伯龙根宝物所在,被克林希德亲自斩首。匈奴老将希尔代布郎认为哈根是英雄,不能容忍他死于妇人手中,立即上前把克林希德杀死,全诗就在这里以悲剧结尾收场。

《尼伯龙根之歌》一方面歌颂了胸怀坦荡、急公好义的英雄,一方面暴露了封建社会的残酷、丑恶以及当时的权势之争。而十二世纪时骑士和宫廷的生活习惯,包括当时臣属对领主的“忠诚”,在长诗里也有所反映。原诗行文朴实,遣词精炼,节奏鲜明。

《尼伯龙根之歌》是德国中世纪文学的宝贵遗产,批评家有时称它为德国的《伊利亚特》。

○第十五歌

西格弗里坐奸人之计

在第四天早晨,有三十二名使者
骑马来到王廷:他们向高贵的恭太
投递战书,告诉他新的战争就要来到。
这场假戏给妇人们带来了极大的烦恼。

.....

恭太王向使者们招呼,并且传令赐坐。
有一位使者说道:“国王,让我们站着,
我们要向你禀告我们所带来的消息。
你知道,有许多母亲的儿子要和你们作敌。

“吕代伽斯特和吕代格命我们前来：
他们在从前曾经受过你们的伤害，
现在就要率领人马到你国来打仗。”
恭太王勃然大怒，装作不知道的模样。

这些伪装的使者被带到宾馆里去休息。
西格弗里怎么能识破他们的奸计，
就是别人，也没有谁知道这种阴谋。
可是他们自己，后来却惹下了一场大祸。

国王和他的家臣们不停地窃窃私议：
特罗尼的哈根老是向他纠缠不息。
有许多家臣本希望不要招惹大祸，
可是哈根，他却总不肯放弃他的奸谋。

有一天，西格弗里看到武士们在私语。
尼德兰的英雄随即向他们走去：
“国王和他的朝臣为什么这样忧愁？
要是有人欺侮了他，我一定帮助他复仇。”

恭太王于是说道：“我确有心事在身：
吕代伽斯特和吕代格又要和我们战争。
他们要带领兵马来进犯我们的国土。”
勇敢的武士立即说道：“我一定前去抵御，

“西格弗里的手掌为你们保住一切的荣名；
那两位武士管叫他遇到上次同样的命运。





我要踏平他们的一切土地和城堡，
否则决不收兵：我愿拿我的头做担保。

“你和你的武士们在家中坐镇都城；
让我率领我的一批部下前去出征。
我要让你看到，我很愿为你尽力；
我一定让你的敌人，在我的手里遭到痛击。”

国王于是说道：“你这句话使我高兴！”
他假装着对于他的援助真个十分开心。
这位不忠义的武士假意曲躬俯首。
高贵的西格弗里说道：“请国王不要担忧。”

.....

他们于是准备起程：大旗已经树起。
四周围聚着恭太王部下的许多武士，
他们谁也不知道这幕假戏的真情。
西格弗里所率领的，真是一支堂堂的大军。

他们把头盔和胸铠全都装上了战马；
许多勇猛的骑士都已经在准备出发。
特罗尼的哈根于是走到克林希德面前；
他向她告辞：他们就要出国去和敌人作战。

“我真愉快，”克林希德说道，“西格弗里
现在为了我的弟兄们这样尽心尽力，